

LE DIBBOOK

Entre deux mondes

Texte de **Jean-Henri Blumen** d'après la pièce de **Shalom An-Ski**

Mise en scène de **Georges Perla**

Avec **Lemmy Constantine, Shahr Fineberg, Henri Gruvman, René Hernandez, Ulysse Léchine, David Lustyk, Orit Mizrahi, Hanna Rosenblum**

Production

Lézart
Compagnie
Au service du spectacle vivant

LE DIBBOUK

Entre deux mondes

Texte de Jean-Henri Blumen d'après la pièce de Shalom An-Ski

Mise en scène Georges Perla

Avec Lemmy Constantine, Shahar Fineberg, Henri Gruvman, René Hernandez,
Ulysse Léchine, David Lustyk, Orit Mizrahi, Hanna Rosenblum

Création musicale et piano Suzanne Ben Zakoun

Décors d'après l'œuvre d'Alain Kleinmann

Lumières Jean Grison

*« ... Un grand malheur est arrivé, l'âme de Khanan, qui est mort,
a pris possession du corps de Léa ! ... C'est un dibbouk !!! »*

Le Dibbouk, monument théâtral de la culture juive, fut créée en 1920 durant une période de grands bouleversements mondiaux prélude aux catastrophes qui ont suivi. Nous vivons de nos jours un basculement de l'Histoire, une époque de fureur où nos repères se fissurent. Comme le souligne le sous-titre de la pièce, nous voici "entre deux mondes".

Le Dibbouk raconte une histoire d'amour et de possession hantée par le souvenir de fiancés massacrés lors d'un pogrom dans un shtetl le jour de leur mariage. Comme une répétition de l'Histoire, de nouveau nous sommes rappelés au souvenir des heures tragiques de l'humanité.

La Compagnie Lézart, forte de son expérience littéraire et musicale dans le domaine de la culture juive, replace ce chef d'œuvre troublant dans notre culture vivante.



PRÉSENTATION DE LA PIÈCE

Le Dibbouk, sous-titré *Entre deux mondes*, a été écrit à partir de 1912 en Russie par l'écrivain ethnologue Shalom An-Ski (1863-1920).

Un dibbouk est une des figures singulières de la culture juive : c'est l'âme d'un mort condamnée à errer et à se réfugier dans le corps d'un vivant.

Proche des thèmes shakespeariens, la pièce raconte l'histoire d'une destinée amoureuse contrariée (*Roméo et Juliette*), au milieu d'un drame mystique. Le corps d'une jeune fille aimée se trouve habité par l'âme de son amoureux défunt.

En toile de fond, un monde imprégné de traditions religieuses où se posent les questions du Bien et du Mal, celles du devenir des âmes, un monde où l'esprit des morts est toujours présent auprès des vivants (*Hamlet*).

La pièce est créée en 1920 par la troupe de Vilna, très vite reprise par la troupe Habima à Moscou dans une mise en scène d'Eugène Vakhtangov, élève du maître Stanislavski.

Elle marque fortement le théâtre expressionniste européen du début du XX^e siècle.

Après un énorme succès à Moscou, puis une tournée en Europe et en Amérique, *Le Dibbouk* est représenté à Paris en 1926 où il impressionne le monde théâtral. Il n'en faut pas plus pour que la pièce connaisse sa première traduction en français, à la demande de Gaston Baty, qui la met en scène en 1928 à la Comédie des Champs-Élysées puis en 1930 au Théâtre Montparnasse, avec Marguerite Jamois dans le rôle principal.

Jean-Louis Barrault monte *Le Dibbouk* en 1955 au Théâtre des Nations, Daniel Mesguish à Paris en 1998 et 2004. Dernièrement, la pièce a été jouée aux Bouffes du Nord en 2004, dans une mise en scène de Krzysztof Warlikowski, puis au TGP de Saint-Denis en 2015 dans une mise en scène de Benjamin Lazar.

Films, téléfilms, ballets, une multitude de mises en scène en différentes langues...

Le Dibbouk, depuis sa création, ne cesse de passionner les plus grands metteurs en scène.

Aussi fantastique que paraisse ce drame, c'est au XIX^e siècle que l'action se déroule, dans une bourgade juive de l'Empire Russe : un "shtetl". Dans cette communauté, aucune frontière entre l'humain et le divin ; le monde des vivants communique avec les mondes invisibles peuplés d'esprits. Le poids des traditions pèse sur chacun, et le péril guette ceux qui veulent atteindre l'absolu par des chemins interdits. Cette pièce est aussi l'œuvre d'un ethnologue conscient de la disparition d'une société confrontée à un monde en plein bouleversement.

Les nécessités de la production m'ont conduit à réduire le nombre de personnages, ce qui m'a permis de mettre en évidence les trajectoires des personnages principaux. Si la pièce *Le Dibbouk* est considérée comme le fantôme d'un monde disparu, les artistes et moi-même portons avec cette nouvelle adaptation les voix des "dibbouks" de notre temps présent.

Jean-Henri Blumen

RÉSUMÉ DE LA PIÈCE

ACTE I

Khonen, jeune étudiant, est amoureux de Leye, la fille du riche Sender. Mais Sender préfère pour sa fille un fiancé fortuné. Pour contrer cela, Khonen s'adonne à des pratiques kabbalistiques magiques, sans succès. Leye sera bientôt mariée à un autre ; Khonen en meurt.

ACTE II

Les préparatifs du mariage de Leye se déroulent. Après avoir dansé avec les pauvres, Leye se rend au cimetière pour inviter l'âme de sa mère morte à se joindre à la cérémonie. Dès le début de la célébration du mariage, Leye repousse le fiancé choisi par son père. Son comportement et sa voix changent : l'âme de Khonen vient de prendre possession de son corps : c'est un Dibbouk.

ACTE III

Sender sollicite le "tsaddik", le grand sage de la communauté, pour délivrer sa fille de l'emprise du dibbouk, mais ce dernier résiste. La cause du malheur apparaît : Khonen et Leye auraient dû être unis car Sender et le père de Khonen, son ami de jeunesse, s'étaient promis de marier leurs enfants ; promesse non tenue.

Une cérémonie se déroule pour contraindre le dibbouk — l'âme de Khonen — à sortir du corps de Leye. Quand le dibbouk cède enfin, Leye meurt et peut rejoindre l'âme de son bien-aimé dans la mort.

NOTES DE MISE EN SCÈNE

Georges Perla

Lors de la création du *Dibbouk*, en 1920, le public découvre un monde qui est en train de disparaître : celui de la Pologne/Ukraine/Russie juive de la fin du XIX^e siècle, avec ses shtetl, les petites bourgades, le hassidisme et ses vieux sages aux pouvoirs miraculeux, ses légendes, ses coutumes, ses superstitions et son profond mysticisme. La pièce est traversée par une tension dramatique extrême liée au dialogue entre le monde des morts et celui des vivants. L'actualité nous conduit à nous replonger dans ce dialogue.

LES ACTEURS

Tous les protagonistes du drame sont présents en permanence sur la scène. Les changements de costumes et la prise des accessoires se font à vue. Les comédiens sortent de la pénombre et y retournent selon les besoins de l'action.

L'ESPACE THÉÂTRAL

Une longue table de bois usé définit un lieu qui évolue au gré du récit dramatique. Salle d'étude, puis table des noces, elle définit au dernier acte le lieu de l'exorcisme, l'interface entre l'espace familial et le monde des âmes.

LA PEINTURE D'ALAIN KLEINMANN

Ce peintre fait surgir à travers ses toiles un arrière-monde encore vivant. Comme cette promesse de mariage négligée qui est à l'origine de la tragédie du *Dibbouk*, les images montrent que la mémoire, même à moitié effacée, palpite encore et intervient dans notre temps présent.

CRÉATION LUMIÈRES

Les protagonistes du drame apparaissent à la lumière et retournent à l'obscurité sans qu'il soit nécessaire qu'ils disparaissent en coulisses. Le déroulement de la pièce est au sens littéral une révélation, qui préserve toujours une part d'ombre et de mystère.

LE YIDDISH

Les résonances de la langue yiddish parcourent le texte et les chants comme si, derrière les mots, elle avait quelque chose à nous dire de sa volonté de ne pas disparaître.

LA MUSIQUE

La musique accompagne l'action dramatique en la ponctuant mais aussi en évoquant d'autres espaces qui laissent entrevoir le monde des âmes, la trame secrète de l'histoire.

BIOGRAPHIES



**Jean-Henri
Blumen**

Adaptation,
dramaturgie,
dialogues

Jean-Henri Blumen est le fils d'un violoniste venu de Roumanie qui devint chef d'orchestre dans les grands cabarets russes de Paris. Sa mère fut une des rares rescapées du camp de concentration d'Auschwitz. Après le lycée, il poursuit des études supérieures médicales tout en étant figurant à l'Opéra de Paris. Il rencontre à cette occasion le peintre Marc Chagall. Se constitue dans ces années une culture musicale classique très étendue.

En 1968, encore étudiant et à la fois musicien, il fonde l'Ensemble Kol Aviv, troupe de chants et danses qu'il dirigera durant quinze années. Outre les nombreuses tournées, la troupe Kol Aviv remporta avec Talila, Le Grand Prix du Disque de l'Académie Charles Cros. L'Ensemble musical fut programmée au Festival d'Avignon In, quant aux danseurs de la troupe Kol Aviv, ils firent une apparition remarquée au cinéma avec une danse extraite de leur répertoire, danse qui reste désormais celle des *Aventures de Rabbi Jacob*.

À partir de 1985, Jean-Henri Blumen suit une formation théâtrale auprès des professeurs de l'école Jacques Lecocq et des assistants de Peter Brook.

En 1989, il fonde la Compagnie Lézar, écrit et compose les années suivantes pour le spectacle vivant. *Le Rêveur* (comédie musicale), *Mazel Tov, tout va mal !* (théâtre), dernièrement *Le Chant Profond Juif*, 1^e et 2^e parties (spectacles poétiques et musicaux), suivie de *VIVRE ! 7 octobre le temps d'après*, en hommage aux victimes du 07/10, sont ses réussites les plus remarquées.



**Georges
Perla**

Mise en scène

Metteur en scène, auteur de théâtre, conteur et enseignant formateur, Georges Perla a travaillé avec Jean-Marie Binoche, Yoshi Oida (CICT de Peter Brook).

Missionné en Colombie par le Ministère de la Culture, il a collaboré avec les plus grands metteurs en scène du pays : Santiago Garcia, Enrique Buenaventura, particulièrement avec Enrique Vargas, directeur du Teatro de los Sentidos (Bogota/ Barcelone).

Du récit intime au récit collectif, de la parole vivante à son inscription dans l'espace, et les images théâtrale, le travail de Georges Perla se centre sur l'écriture et la mise en scène de la mémoire vivante.

Georges Perla intervient très régulièrement comme enseignant : cursus des métiers du social (ES, EJE, ME, AS, et Université de Lille). Il est aussi directeur pédagogique à l'Université de Girona/Barcelone, dans le cadre du Postgrado et du Master sur le Théâtre des Sens (Teatro de Los Sentidos).



**Alain
Kleinmann**
Visuels à partir
de son œuvre

Artiste peintre et auteur, il vit et travaille à Paris. Plus d'une centaine d'expositions personnelles lui ont été consacrées par des galeries, musées et centres d'art contemporain dans de nombreux pays (Europe, USA, Amérique du Sud, Asie, Afrique).

Son œuvre est présente dans les grandes foires d'art internationales.

Il a réalisé une centaine de couvertures de livres, de nombreuses affiches et des décors de théâtres. Une quarantaine d'ouvrages est parue sur son travail. Il a exposé dans plus d'une cinquantaine de musées dans les plus grande villes et capitales du monde.

Il a créé avec Hastaire le groupe international de peintres "Mémoires".

Il est également l'auteur de différents écrits autour de la peinture.

Nommé en 2016 Chevalier de la Légion d'Honneur il a reçu le Prix Delmas 2023 de l'Institut de France attribué par l'Académie des sciences morales et politiques.

Alain Kleinmann est le peintre de la transmission et de la mémoire. La place de son œuvre est tout indiquée pour faire vivre à nos yeux les mondes disparus.



**Jean
Grison**
Lumières

D'abord comédien, formé à l'école Jacques Lecoq, il découvre lors de ces premières mises en scène l'importance de la lumière dans le travail scénique et choisit de se spécialiser dans la conception de l'éclairage pour la scène. Depuis plus de 40 ans, il conçoit l'éclairage de plus de 200 spectacles en France et à l'étranger.

Opéra Opéra Comique, Opéra de Marseille, Opéra de Paris, Opéra théâtre de Genève, Opéra de Rouen, Péniche opéra, Opéra de Strasbourg, Opéra studio de Genève.

Musique Ensemble Aleph, Orchestre National de jazz, La compagnie Décor sonore, Hélène Delavault, Méga-octet d'Andy Emler. Ensemble Clement Jannequin.

Théâtre Alain Bonneval, Jean Bois, Marcel Bozonnet, François Chaumette, Pierre Constant, Joël Dragutin, Hervé Dubourg, Mario Gonzales, Isabelle Hurtin, Nathalie Grauwin, Michelle Guigon, Mohamed Kouka, Michael Lonsdale, Mathias Langhoff, Pierre Meyran.



**Orit
Mizrahi**
Comédienne

Après une formation de comédienne, elle a joué dans de nombreuses pièces classiques et contemporaines, fait une incursion importante dans le monde de la marionnette et joué plusieurs années dans un trio de clown féminin.

Parallèlement elle a travaillé comme conceptrice lumière et créé plusieurs éclairages de spectacles.

Depuis 2005 elle a fondé sa propre compagnie de théâtre, Petite Lumière, et mis en scène quatre spectacles.

Sa dernière création en 2020, *C'est bizarre l'écriture*, est inspirée de l'œuvre de Christiane Rochefort, et explore ludiquement et en musique le processus de l'écriture.



**Hanna
Rosenblum**
Comédienne

Après une formation universitaire Hanna Rosenblum obtient ses Licences d'Humanité en lettres, philosophie, histoire, allemand, latin. Elle se dirige ensuite vers le théâtre, trois années de formation théâtrale au Cours Florent, elle obtient son diplôme.

Hanna entame alors sa carrière professionnelle en jouant dans plusieurs pièces du répertoire : *On ne badine pas avec l'amour* d'Alfred de Musset, *Les Diaboliques* de Barbey d'Aurevilly, *Le Magicien d'Oz*, et enfin *Bel Ami* de Maupassant au Théâtre du Lucernaire.

Elle participe à de nombreuses lectures littéraires, poétiques et théâtrales qui lui permettent d'aborder les textes d'auteurs contemporains.

Elle interprète aussi en français des textes de poétesses yiddish.

Les grands auteurs de la littérature yiddish comme Y. L. Peretz (*La nuit sur le vieux marché*), font partie de sa culture grâce à la talentueuse traductrice Batia Baum qu'elle a connu personnellement. Pour Hanna Rosenblum, jouer le rôle de Léa dans la pièce *Le Dibbouk*, la voie était toute tracée.



**Henri
Gruvman**
Comédien

Pionnier du Ciné-théâtre il écrit, joue et met en scène souvent ses propres textes, mais aussi des adaptations (dernièrement le *Double* de Dostoïevski présenté au théâtre de l'Épée de Bois en juin 2025).

En 2022 Création à l'Espace Rachi de *Il est interdit de vieillir*, repris au Studio Hébertot en 2023.

Avec son personnage de burlesque poétique (Grugru) il a été invité notamment aux festivals de théâtre de Jérusalem, d'Edimbourg, d'Avignon, de Naples, au Printemps de Bourges... mais aussi de cinéma (Cannes, San Sebastian). Comédien, il mène parallèlement une riche carrière théâtrale débutée avec le Théâtre de L'Aquarium, à la Cartoucherie de Vincennes dont il est l'un des co-fondateurs.

Il a été dirigé notamment par Jacques Nichet, Shuji Terayma, Philippe Adrien, Éva Lewinson, D. Benouin...



**Shahar
Fineberg**
Comédien

Shahar Fineberg est acteur, metteur en scène, scénariste et traducteur, engagé dans le théâtre yiddish contemporain. Il a mis en scène en langue originale *Le Dibuk* de An-Ski et *Shulamis* de Goldfaden à la Maison de la culture yiddish à Paris où il dirige la compagnie de théâtre yiddish Troïm Teater.

En 2025, il collabore à *Golem* d'Amos Gitai au Théâtre de la Colline comme conseiller yiddish et coach linguistique. Comédien, il participe à des fictions radiophoniques, *The Dead Man* de Caraid O'Brien (Carnegie Hall, New York), il anime aussi *Yiddish haynt* sur RCJ.

Il prépare actuellement une adaptation cinématographique de *Shulamis*, en yiddish et en roumain, réalisée par Adrien Walter (SHTETL), dont le tournage est prévu en 2026.



**René
Hernandez**
Comédien

Il commence le théâtre en 1974 à l'Atelier théâtral d'Ivry sous la direction d'Antoine Vitez. Il a joué dans plus de quatre vingt dix spectacles et a été dirigé par des metteurs en scène comme Christian Rist, Marcel Maréchal, Guy Freixe, Philippe Adrien, Nelly Borgeaud, Hervé Petit, René Loyon, Geneviève de Kermabon, Christian Roy, Thomas Ostermeier, Marianna Araoz dans une pièce de Jean- Henri Blumen, notamment et plus récemment au Théâtre de la Tempête dans *Timon d'Athènes* de Shakespeare mis en scène par Cyril Le Gris et *Je suis Voltaire* de Laurence Février mis en scène par l'auteur, ainsi que *Fin de partie* de Samuel Beckett au Théâtre Essalon dans une mise en scène de Jean-Claude Sachot. Il tourne actuellement dans plusieurs spectacles dont *En attendant Godot* de Samuel Becket, *Si tôt déjà* d'après Karl Valentin et *Promenade* textes et poèmes de Francis Ponge.



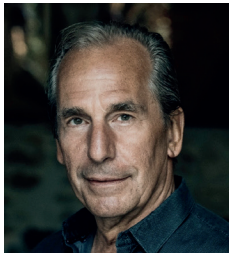
**David
Lustyk**
Comédien

Très jeune, il connaît la scène et le concert en étant choriste durant 10 ans dans le fameux Chœur d'Enfants Sotto Voce, (Théâtre du Châtelet, Salle Gaveau, Cathédrale Notre-Dame de Paris...). Il suit parallèlement une formation de pianiste classique avant d'aborder le jazz à l'IMEP et à la Bill Evans Piano Academy. À l'École de Comédie Musicale de Paris qu'il intègre en 2022, il interprète ses premiers rôles : celui de Porthos dans *Les trois Mousquetaires* d'Alexandre Dumas, et celui d'Alfred Doolittle dans la célèbre comédie musicale *My Fair Lady*. David Lustyk est actuellement chanteur et comédien à Disneyland Paris dans le spectacle *La Reine des Neiges*. Fort de ses multiples formations musicales et théâtrales, le voici avec ses rôles dans *Le Dibbouk*, venu dans la grande aventure du répertoire dramatique.



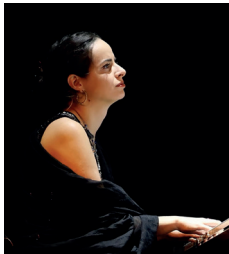
**Ulysse
Léchine**
Comédien

Docteur en Informatique Fondamentale, Ulysse Léchine se tourne parallèlement vers le métier de comédien. À partir de 2021 il suit les cours de l'école de l'Acting International. Sa formation lui donne l'occasion de jouer des scènes tirées des œuvres de Shakespeare, Tchekhov, Gogol, Pinter, Molière. Aussi porté vers le cinéma, il joue des rôles importants dans plusieurs courts et moyens métrages. Ses premières rencontres avec le public au théâtre s'effectuent avec la pièce d'Evgueni Schwartz, *Un Miracle Ordinaire*, et celle d'Harold Pinter, *Trahisons*, qu'il joue en 2025 au Théâtre du Guichet Montparnasse. Sa participation dans *Le Dibbouk* fait appel à ses capacités de passer d'un personnage à un autre, puis à un autre, tous différents, une joie de jouer pour un comédien.



**Lemmy
Constantine**
Comédien

Américain né en France, Lemmy Constantine est formé dès son enfance à la musique et à la danse. Un passage comme petit rat à l'Opéra de Paris, puis des études musicales aux USA, le retour en Europe se fait comme chanteur et musicien de jazz. Il se produit dans les plus grands clubs et festivals les plus prestigieux : Jazz à Vienne, Monte-Carlo, Montreux etc... Artiste comédien bilingue il tourne dans de nombreux films où ses capacités lui offrent la possibilité d'interpréter des rôles français et américains. Parmi ces films : *Le rêve américain*, *Le télégramme*, *Groland*, *Mr X*, *La fièvre*, *Mr Aznavour*. *The reckoning*. Lemmy a conçu un spectacle musical (One Man Show Guitare Voix) joué au théâtre *Lemmy rencontre Sinatra & Django*, mis en scène par Caroline Loeb.



**Suzanne
Ben Zakoun**
Piano et création
musicale

Pianiste, chanteuse, Suzanne Ben Zakoun est née en 1998 et a grandi dans l'univers de la musique. Fille de parents pianistes, elle entreprend, dès l'âge de 14 ans, des études musicales de haut niveau au Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris d'où elle sort, en 2020, avec une série impressionnante de diplômes prestigieux. Suzanne se produit en concert comme soliste ainsi qu'en musique de chambre. Elle joue au sein de plusieurs formations de musique classique et de musique argentine, ce qui témoigne de son intérêt pour l'exploration musicale. Avec le chant judéo-espagnol et le chant yiddish, qu'elle interprète en s'accompagnant au piano, Suzanne Ben Zakoun se révèle par ses arrangements originaux.



**Sarah
Hirschmuller**
Conseil littéraire

Après des études de lettres à l'École Normale supérieure de la rue d'Ulm, Sarah s'est longtemps partagée entre la traduction littéraire, la dramaturgie et la mise en scène – elle a notamment été la conseillère littéraire de Jacques Nichet au TNT de Toulouse, et a également participé aux premières créations (co-écriture et mise en scène) de la Cie *Out of Inc*, avec Sinéad Rushe, aujourd'hui enseignante et metteur en scène à la RADA de Londres. Assistante et conseillère littéraire sur de nombreux spectacles du metteur en scène et pédagogue Jerzy Klesyk, elle intervient pour assister Jean-Henri Blumen dans les *Chants Profonds Juifs* des mondes séfarade et ashkénaze récemment produits avec succès par la Compagnie Lézart.

Production

**Compagnie
Lézart**
Au service du spectacle vivant !

Contact Jean-Henri Blumen Tél. 06 03 55 55 36

Mail jeanhenrib Blumen@yahoo.fr Site <https://compagnielezart.fr>